

Zwischenprüfung im Hauptfach am 26.8.2008

Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens

Klausur: 120 Minuten

1. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche. Er ist entnommen Seite xxxix (des Vorwortes) des Werkes राम-कथा (नाटक रूप में) von गोपाल उपाध्याय (नई दिल्ली: सामयिक प्रकाशन 1998). Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden.

95

1 राम और रावण दोनों ही शिवभक्त हैं, दोनों ही शक्ति के उपासक हैं। ब्रह्मा की ही उपासना से
2 रावण को भी अपराजेयता का वरदान मिला हुआ है। राम का युद्ध रावण से, राक्षसों से इसलिए
3 है कि वह मनुष्यता के पक्षधर हैं। नीति, मानवीय आदर्श, धर्माचरण और न्याय की श्रेष्ठता
4 चाहते हैं। इसलिए राम मानव धर्म की रक्षा के लिए उद्यत हैं। ... प्रगतिशीलता यह अधिकार
5 नहीं देती किसी को कि रामायण जैसे ग्रन्थ को आप आज की उस धार्मिकता से जोड़ दें जो
6 सम्प्रदाय बन कर मनुष्य को दूर कर रही है। इस काव्य ने तो शैव-वैष्णव तक के भेद को
7 मिटाया है। आर्यों व द्रविड़ों वाली जो बात उठाई जाती है वह भी एकदम असत्य है। इस कथा
8 में, रामायण में उसका कोई जिक्र कभी नहीं है। रावण द्रविड़ था इसलिए राम का उससे वैर क्यों
9 होगा? रावण तो अलकापुरी व कैलास अक्सर जाता था। उससे राम का द्रोह जिन कारणों से था
10 वे कारण बताये जा चुके हैं।

Übersetzungshilfen: -ता entspricht dem deutschen “-heit” bzw. “-keit” und bildet Abstrakta;
धर्माचरण = धर्म + आचरण; अलकापुरी und कैलास sind mythologische Wohnstätten bestimmter Götter
im Himalaja .

2. Was ist der aktuelle Hintergrund der Aussagen der Zeilen 7-8?

5